

Encuesta de identificación de idioma en el hogar para padres y tutores

TO BE COMPLETED BY SCHOOL PERSONNEL

SECCIÓN PARA EL PERSONAL DE LA ESCUELA

Please do not place student information sticker on this form.

Distrito: [District] Condado: [Borough] Número de la escuela: [DBN] Fecha [Date]

Apellido del estudiante: [Student Last Name] Nombre del estudiante: [Student First Name]

Número de identificación estudiantil: [Student ID] Grado: [Grade] Clase oficial: [Official Class]

Relationship of Person Providing Information from Survey (check one)

Relación de la persona que proporciona la información de la encuesta (marque una):

☐ Mother/Madre ☐ Father/Padre ☐ Guardian/Tutor

☐ Self (Student – 18 years or older) / El propio estudiante (mayor de 18 años)

☐ Otro [Specify Other]

MANDATED INTERVIEW WITH STUDENT AND PARENT

ENTREVISTA OBLIGATORIA CON EL ESTUDIANTE Y EL PADRE

(Interview must be in English and, if applicable, the parent's preferred language)

(La entrevista debe ser en inglés y, si corresponde, en el idioma de preferencia del padre)

☐ English/Inglés ☐ Especifique el idioma en el hogar [Home Language]

Print full names and titles of trained pedagogue(s) conducting interview in English and home language with student and parent

Escriba el nombre completo y el cargo del (de los) pedagogo(s) capacitado(s) que realiza(n) la entrevista en inglés y en el idioma materno con el estudiante y el padre:

(Enter Last Name, First Name) (Enter Title) (Enter Last Name, First Name) (Enter Title)

(Enter Last Name, First Name) (Enter Title) (Enter Last Name, First Name) (Enter Title)

If an interpreter other than the above pedagogue(s) is used, print full name and title or relationship to student, if applicable

Si se utiliza un intérprete distinto del (de los) pedagogo(s) arriba mencionado(s), escriba el nombre completo y el cargo o la relación con el estudiante, si es el caso:

(Enter Last Name, First Name) (Enter Title/Relationship)

☐ Check here if over-the-phone Translation & Interpretation Unit services were used in lieu of school-based personnel

Marque aquí si utilizó los servicios telefónicos de la Unidad de Traducción e Interpretación en lugar del personal de la escuela.

TWO-LETTER OTELE ALPHA CODE:

REQUISITOS PARA EL NYSITELL

Print full name and title of trained pedagogue determining NYSITELL eligibility (if student has an IEP, indicate date the *Language Proficiency Team NYSITELL Determination Form* was sent to the Language Proficiency Team). NOTE: Only students whose home language is other than English are eligible for NYSITELL-eligibility determination.

Escriba el nombre completo y el cargo del pedagogo capacitado que determinó si el estudiante reúne los requisitos para el Examen de nivelación del Estado de Nueva York para Estudiantes que Aprenden Inglés (*New York State Identification Test for English Language Learners*, NYSITELL). Si el estudiante tiene un Programa de Educación Individualizado (*Individualized Education Program*, IEP), indique la fecha en la que se le envió al Equipo de Dominio del Idioma el Formulario de determinación del Equipo de Dominio del Idioma para el NYSITELL. NOTA: Únicamente los estudiantes cuyo idioma en el hogar es distinto del inglés tienen derecho a que se determine si reúnen los requisitos para el NYSITELL.

(Enter Last Name, First Name) (Enter Title)

Signature/Firma: _____ Fecha [Date]

Reúne los requisitos para el NYSITELL: ☐ YES/SÍ ☐ NO/NO

☐ Check here if this student has an IEP / Marque aquí si el estudiante tiene un IEP.

Date Language Proficiency Team NYSITELL Determination Form was sent to LPT

Fecha en la que se le envió al Equipo de Dominio del Idioma el Formulario de determinación del Equipo de Dominio del Idioma para el NYSITELL: [Date]

FURTHER SIFE SCREENING / PRUEBAS ADICIONALES PARA SIFE

Is the student eligible for further SIFE screening? (OTEL Code must be other than "NO")

¿El estudiante reúne los requisitos para pruebas adicionales para estudiantes con educación formal interrumpida (*Students with Interrupted Formal Education*, SIFE)? (El código OTELE debe ser diferente a "NO"):

☐ YES/SÍ ☐ NO/NO

Estimado padre o tutor:

Para brindarle a su hijo la mejor educación posible, necesitamos determinar qué tan bien entiende, habla, lee y escribe en inglés. Para mantenerlo al día, nos gustaría saber cuál es su idioma de preferencia para recibir información importante de la escuela. Le agradecemos mucho la ayuda que nos brinda respondiendo las preguntas de abajo. Muchas gracias.

PARTE 1. REQUISITOS PARA EL NYSITELL

La información de abajo, junto con otros datos provistos, se utilizará para determinar el idioma que su hijo habla en el hogar y su derecho a rendir el Examen de nivelación del Estado de Nueva York para Estudiantes que Aprenden Inglés (*New York State Identification Test for English Language Learners*, NYSITELL). Marque (v) en la casilla que corresponda. Si usa otro idioma, especifique.

- ¿Qué otro(s) idioma(s) entiende su hijo? ☐ English/Inglés ☐ Especifique el otro idioma
- ¿Qué otro(s) idioma(s) habla su hijo? ☐ English/Inglés ☐ Especifique el otro idioma
- ¿Qué otro(s) idioma(s) lee su hijo? ☐ English/Inglés ☐ Especifique el otro idioma ☐ No sabe leer
- ¿En qué otro(s) idioma(s) escribe su hijo? ☐ English/Inglés ☐ Especifique el otro idioma ☐ No sabe escribir
- ¿Qué idioma se habla en el hogar o lugar de residencia del menor la mayor parte del tiempo?
☐ English/Inglés ☐ Especifique el otro idioma
- ¿En qué idioma habla el menor con sus padres o tutores la mayor parte del tiempo?
☐ English/Inglés ☐ Especifique el otro idioma
- ¿En qué idioma habla el menor con hermanos o amigos la mayor parte del tiempo?
☐ English/Inglés ☐ Especifique el otro idioma
- ¿En qué idioma habla el menor con otros familiares o cuidadores (p. ej., niñeras) la mayor parte del tiempo?
☐ English/Inglés ☐ Especifique el otro idioma

PARTE 2. INFORMACIÓN ESCOLAR PREVIA

Las respuestas a estas preguntas se emplearán para planificar la enseñanza. Ingrese la información que corresponda a su hijo para cada una de las preguntas a continuación.

- ¿Es esta la primera vez que el menor va a asistir a una escuela en Estados Unidos? ☐ Yes/Sí ☐ No/No
Si su respuesta es NO, responda las siguientes preguntas:
 - ¿En qué escuela estudió?
 - ¿Cuánto tiempo estudió en dicha escuela?
 - ¿Cuántas horas al día?
 - ¿Cuántos años de escuela cursó?
 - ¿En qué idioma eran las clases?
 - ¿Su hijo faltó a la escuela por un período de tiempo prolongado? De ser así, explique.
- ¿Su hijo ha ido a la escuela en otro país? ☐ Yes/Sí ☐ No/No Si su respuesta es SÍ, responda las siguientes preguntas:
 - ¿En qué escuela estudió?
 - ¿Cuánto tiempo estudió en dicha escuela?
 - ¿En qué idioma eran las clases?
- ¿Su hijo participó en experiencias grupales antes de entrar a la escuela (p. ej., guardería, preescolar)?
☐ Yes/Sí ☐ No/No Si su respuesta es SÍ, ¿en qué idioma?
- ¿El menor utiliza alguna otra forma de comunicación, como lenguaje de señas americano o un dispositivo de comunicación aumentativa (p. ej., tablero de comunicación manual o electrónico)?
☐ Yes/Sí ☐ No/No Si su respuesta es SÍ, especifique:

PARTE 3. INFORMACIÓN DEL PADRE

Las respuestas a estas preguntas suplementarias se emplearán para que el Departamento de Educación de la Ciudad de Nueva York se pueda comunicar con usted en el idioma de su preferencia.

- ¿En qué idioma le gustaría recibir información por escrito de la escuela?
- ¿En qué idioma preferiría comunicarse verbalmente con el personal de la escuela?

Firma del padre o tutor _____

Fecha